

## TAREAS DE EXPRESIÓN Y COMPRENSIÓN ESCRITAS: 11ª QUINCENA

### EL QUIJOTE EN "SPANGLISH"

La fusión cultural e idiomática entre hispanos y anglosajones en Estados Unidos ha dado lugar a un fenómeno lingüístico curioso: el "spanglish", jerga que mezcla palabras en inglés con construcciones gramaticales españolas, y que usa un número sorprendentemente alto de ciudadanos hispanos radicados en Estados Unidos: unos 25 millones de los 40 que viven en la nación norteamericana. No es extraño que algunos den carta de naturaleza a esta mezcla idiomática. Hasta tal punto, que, después de varias publicaciones literarias, se han decidido a traducir el Quijote al "spanglish", lo que ha dado un resultado que, para algunos, será un engendro, y otros verán con curiosidad. El director de la Real Academia Española, Víctor García de la Concha, lo ha considerado, por ejemplo, un fenómeno sin futuro. Y puede tener razón, porque es una lengua sin normativa, espontánea y estafalaria. Pero el fenómeno existe, como tantos dialectos callejeros. Lo que sí es preciso resaltar es que el "spanglish" tiene una estructura "castellana", aunque contenga palabras inglesas. Y esto responde a una mentalidad de los usuarios, que no se ha alterado aún viviendo en una sociedad culturalmente anglosajona. Por eso, se puede pensar que es más un cauce cultural hispano en EE.UU. que una contaminación del español en beneficio del inglés o que un imposible esperanto.

Editorial del periódico *La Razón*

### CUESTIONES

- Señala el tema del texto.
- Indica la estructura del texto y explica el modo de razonamiento que se sigue en él.
- Determina la tesis.
- Señala las características lingüísticas del texto.

## TAREAS DE EXPRESIÓN Y COMPRENSIÓN ESCRITAS: 11ª QUINCENA

### SOLUCIONARIO

#### a. Señala el tema del texto.

La preocupación por la situación del español en Estados Unidos.

#### b. Indica la estructura del texto y explica el modo de razonamiento que se sigue en él.

**Estructura y modo de razonamiento:** inductivo.

##### Introducción:

- Primer párrafo expositivo. Se informa sobre el fenómeno lingüístico del “spanglish” hablado por 25 millones de personas.

##### Argumentación:

- Segundo párrafo. Dos posturas que significan dos argumentos:
  - De hechos objetivos: hay quien da carta de naturaleza al fenómeno. Ejemplo: la publicación del *Quijote* en “spanglish”.
  - De autoridad: el director de la RAE lo considera un fenómeno sin futuro.
- Tercer párrafo: dato objetivo que sirve de argumento de apoyo a la opinión del periódico:
  - El “spanglish” tiene una estructura castellana, lo que demuestra que la mentalidad de los hispanos en contacto con lo anglosajón no se ha alterado.

##### Conclusión:

- El “spanglish” es más un cauce cultural hispano que contaminación o esperanto.

#### c. Determina la tesis.

**Tesis implícita:** el español goza de buena salud.

**d. Señala las características lingüísticas del texto.**

**Aparente objetividad**

- No hay marcas de primera persona; el texto está escrito en tercera persona.
- Uso del presente: *mezclan, usan, viven, existe, tiene*.
- Uso del pasado inmediato (*ha dado lugar*) y del futuro (*será, verá*), para indicar el tiempo de los hechos que se contemplan.
- Preferencia por la modalidad enunciativa: todas las oraciones lo son.
- Adjetivación valorativa escasa: *fenómeno curioso o lengua estrafalaria*. Predomina la adjetivación más especificativa: *estructura castellana, cauce cultural hispano...*
- Vocabulario valorativo y uso de tecnicismos: “*spanglish*”, *jerga...*

**Orden**

- Sintaxis compleja y oraciones extensas (el primer párrafo es una sola oración).
- Estructuras explicativas: *que mezcla palabras en inglés...*

**Claridad**

- Léxico no excesivamente culto y explicación de los términos difíciles.
- Marcadores relacionados con la estructura elegida: *hasta tal punto, por ejemplo, porque, lo que sí es preciso, y esto, por eso...*